

# CD

1. REISE, REISE 04:12
2. MEIN TEIL 04:33
3. DALAI LAMA 05:39
4. KEINE LUST 03:43
5. LOS 04:24
6. AMERIKA 03:47
7. MOSKAU 04:17
8. MORGENSTERN 04:00
9. STEIN UM STEIN 03:53
10. OHNE DICH 04:32
11. AMOUR 04:51

## ADD. TRACKS:

12. MEIN TEIL 04:07  
(YOU ARE WHAT YOU EAT EDIT) REMIX BY PET SHOP BOYS
13. AMERIKA 3:52  
(DIGITAL HARDCORE MIX) BY ALEC EMPIRE

# DVD

20 MIN. EXCLUSIVE FOOTAGE TAKEN FROM  
THE RAMMSTEIN-DVD „LICHTSPIELHAUS“

RAMMSTEIN  
REISE, REISE



© & © 2005 UNIVERSAL MUSIC GMBH / GERMANY  
ALL RIGHTS RESERVED UNAUTHORIZED COPYING, REPRODUCTION, HIRING, LENDING,  
PUBLIC PERFORMANCE AND BROADCASTING PROHIBITED.  
2005 Universal International, a UNIVERSAL MUSIC COMPANY.  
Marketed & Distributed by UNIVERSAL MUSIC S.A. Made in Japan STEREO TASKAC LP  
UICO-9006-1 05-01-01 05-01-21

WWW.RAMMSTEIN.DE // WWW.RAMMSTEIN.COM



UNIVERSAL MUSIC

UICO-9006

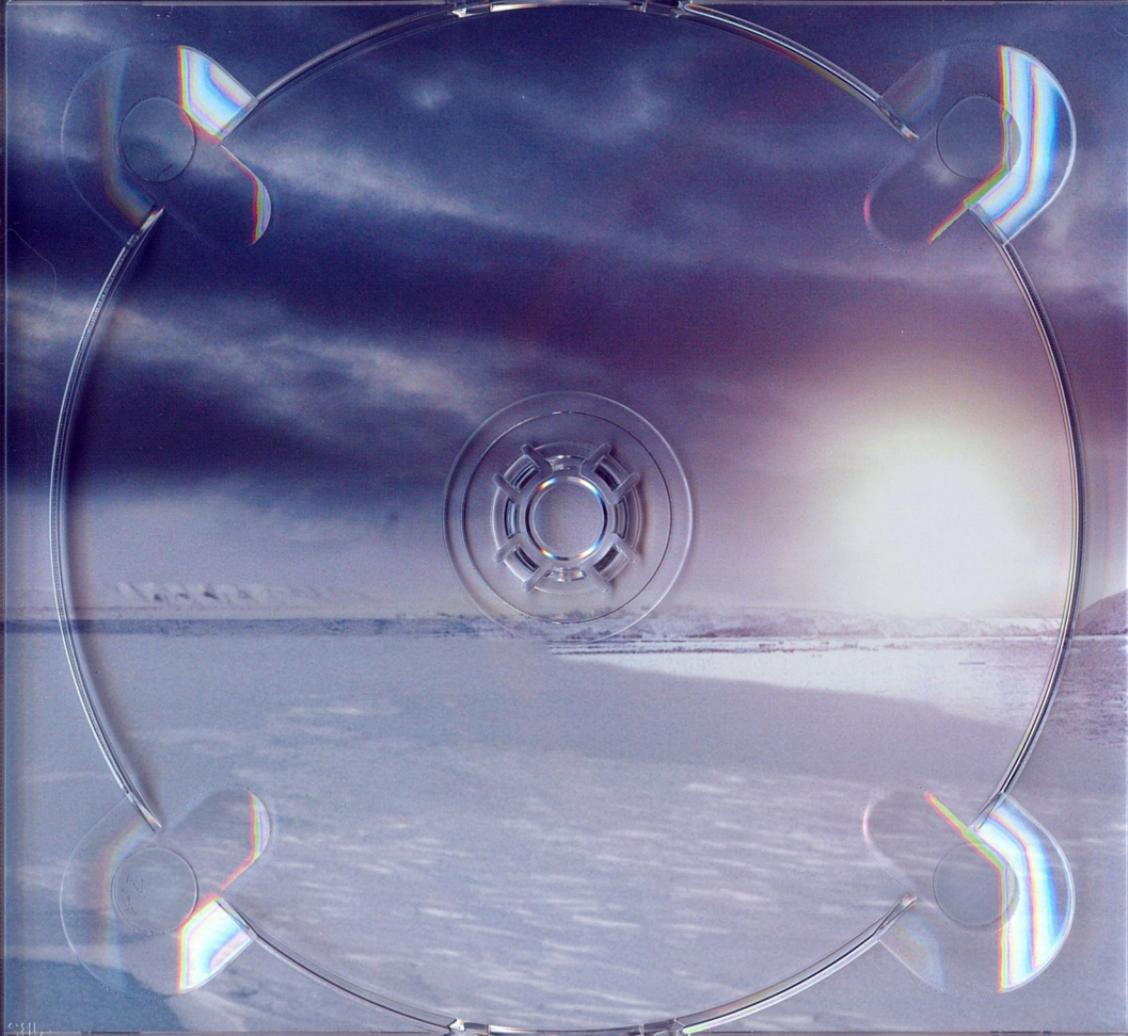
RAMMSTEIN

REISE, REISE











01. REISE, REISE 04:12
02. MEIN TEIL 04:33
03. DALAI LAMA 05:39
04. KEINE LUST 03:43
05. LOS 04:24
06. AMERIKA 03:47
07. MOSKAU 04:17
08. MORGENSTERN 04:00
09. STEIN UM STEIN 03:53
10. OHNE DICH 04:32
11. AMOUR 04:51

ADD. TRACKS:

12. MEIN TEIL 04:07 (YOU ARE WHAT YOU 'EAT EDIT) REMIX BY PET SHOP BOYS
13. AMERIKA 3:52 (DIGITAL HARDCORE MIX) BY ALEC EMPIRE



**RAMMSTEIN**   
REISE, REISE

## // REISE, REISE //

Auch auf den Wellen wird gefochten  
 Wo Fisch und Fleisch zur See geflochten  
 Der eine sticht die Lanz' im Meer  
 Der andere wirft sie in das Meer

Ahoi

Reise, Reise Seemann Reise  
 Jeder tut's auf seine Weise  
 Der eine stößt den Speer zum Mann  
 Der andere zum Fische dann

Reise, Reise Seemann Reise  
 Und die Wellen weinen leise  
 In ihrem Blute steckt ein Speer  
 Bluten leise in das Meer

Die Lanze muß im Fleisch ertrinken  
 Fisch und Mann zur Tiefe sinken  
 Wo die schwarze Seele wohnt  
 Ist kein Licht am Horizont

Ahoi

Reise, Reise Seemann Reise  
 Jeder tut's auf seine Weise  
 Der eine stößt den Speer zum Mann  
 Der andere zum Fische dann

Reise, Reise Seemann Reise  
 Und die Wellen weinen leise  
 In ihrem Blute steckt ein Speer  
 Bluten leise in das Meer

Reise, Reise Seemann Reise  
 Und die Wellen weinen leise  
 In ihrem Herzen steckt ein Speer  
 Bluten sich am Ufer leer

## // MEIN TEIL //

„SUCHE GUT GEBAUTEN 18-30JÄHRIGEN ZUM SCHLACHTEN“  
 DER METZGERMEISTER

Heute treff' ich einen Herrn  
 Der hat mich zum Fressen gern  
 Weiche Teile und auch harte  
 Stehen auf der Speisekarte

Denn du bist was du ißt  
 Und ihr wißt was es ist  
 Mein Teil

Die stumpfe Klinge gut und recht  
 Ich blute stark und mir ist schlecht  
 Muß ich auch mit der Ohnmacht kämpfen  
 Ich esse weiter unter Krämpfen

Ist doch so gut gewürzt und so schön flambiert  
 Und so liebevoll auf Porzellan serviert  
 Dazu ein guter Wein und zarter Kerzenschein  
 Ja da laß ich mir Zeit etwas Kultur muß sein

Denn du bist was du ißt  
 Und ihr wißt was es ist  
 Mein Teil

Ein Schrei wird zum Himmel fahren  
 Schneidet sich durch Engelsscharen  
 Vom Wolkendach fällt Federfleisch  
 Auf meine Kindheit mit Gekreisch



MEIN TEIL *meinteil*

// DALAI LAMA //

Ein Flugzeug liegt im Abendwind  
An Bord ist auch ein Mann mit Kind  
Sie sitzen sicher sitzen warm  
Und gehen so dem Schlaf ins Garn  
In drei Stunden sind sie da  
Zum Wiegenfeste der Mama  
Die Sicht ist gut der Himmel klar

Weiter, weiter ins Verderben  
Wir müssen leben bis wir sterben  
Der Mensch gehört nicht in die Luft  
So der Herr im Himmel ruft  
Seine Söhne auf dem Wind  
Bringt mir dieses Menschenkind

Das Kind hat noch die Zeit verloren  
Da springt ein Widerhall zu Ohren  
Ein dumpfes Grollen treibt die Nacht  
Und der Wolkentreiber lacht  
Schüttelt wach die Menschenfracht

Weiter, weiter ins Verderben  
Wir müssen leben bis wir sterben  
Und das Kind zum Vater spricht  
Hörst du denn den Donner nicht  
Das ist der König aller Winde  
Er will mich zu seinem Kinde

Aus den Wolken tropft ein Chor  
Kriecht sich in das kleine Ohr  
Komm her, bleib hier  
Wir sind gut zu dir  
Komm her, bleib hier  
Wir sind Brüder dir

Der Sturm umarmt die Flugmaschine  
Der Druck fällt schnell in der Kabine  
Ein dumpfes Grollen treibt die Nacht  
In Panik schreit die Menschenfracht

Weiter, weiter ins Verderben  
Wir müssen leben bis wir sterben  
Und zum Herrgott fleht das Kind  
Himmel nimm zurück den Wind  
Bring uns unversehrt zu Erden

Aus den Wolken tropft ein Chor  
Kriecht sich in das kleine Ohr  
Komm her, bleib hier  
Wir sind gut zu dir  
Komm her, bleib hier  
Wir sind Brüder dir

Der Vater hält das Kind jetzt fest  
Hat es sehr an sich gepreßt  
Bemerkt nicht dessen Atemnot  
Doch die Angst kennt kein Erbarmen  
So der Vater mit den Armen  
Drückt die Seele aus dem Kind  
Diese setzt sich auf den Wind und singt:

Komm her, bleib hier  
Wir sind gut zu dir  
Komm her, bleib hier  
Wir sind Brüder dir

// KEINE LUST //

Ich hab' keine Lust  
Ich hab' keine Lust  
Ich hab' keine Lust  
Ich hab' keine Lust

Ich habe keine Lust mich nicht zu hassen  
Hab' keine Lust mich anzufassen  
Ich hätte Lust zu onanieren  
Hab' keine Lust es zu probieren  
Ich hätte Lust mich ausziehen  
Hab' keine Lust mich nackt zu sehen

Ich hätte Lust mit großen Tieren  
Hab' keine Lust es zu riskieren  
Hab' keine Lust vom Schnee zu gehen  
Hab' keine Lust zu erfrieren

Ich hab' keine Lust  
Ich hab' keine Lust  
Ich hab' keine Lust  
Nein ich hab' keine Lust

Ich hab' keine Lust etwas zu kauen  
Denn ich hab' keine Lust es zu verdauen  
Hab' keine Lust mich zu wiegen  
Hab' keine Lust im Fett zu liegen

Ich hätte Lust mit großen Tieren  
Hab' keine Lust es zu riskieren  
Hab' keine Lust vom Schnee zu gehen  
Hab' keine Lust zu erfrieren  
Ich bleibe einfach liegen  
Und wieder zähle ich die Fliegen  
Lustlos fasse ich mich an  
Und merke bald ich bin schon lange kalt  
So kalt, mir ist kalt ...

Ich hab' keine Lust

*Keine Lust*

55° NW

// LOS //

Wir waren namenlos  
Und ohne Lieder  
Recht wortlos  
Waren wir nie wieder  
Etwas sanglos  
Sind wir immer noch  
Dafür nicht klanglos  
Man hört uns doch  
Nach einem Windstoß  
Ging ein Sturm los  
Einfach beispiellos  
Es wurde Zeit  
Los

Sie waren sprachlos  
So sehr schockiert  
Und sehr ratlos  
Was war passiert  
Etwas fassungslos  
Und garantiert  
Verständnislos  
Das wird zensiert  
Sie sagten grundlos  
Schade um die Noten  
So schamlos

Das gehört verboten  
Es ist geistlos  
Was sie da probieren  
So geschmacklos  
Wie sie musizieren  
Ist es hoffnungslos  
Sinnlos  
Hilflos  
Sie sind gottlos

Wir waren namenlos  
Wir haben einen Namen  
Waren wortlos  
Die Worte kamen  
Etwas sanglos  
Sind wir immer noch  
Dafür nicht klanglos  
Das hört man doch  
Wir sind nicht fehlerlos  
Nur etwas haltlos  
Ihr werdet lautlos  
Uns nie los

Wir waren los

// AMERIKA //

We're all living in Amerika  
Amerika ist wunderbar  
We're all living in Amerika  
Amerika, Amerika

Wenn getanzt wird will ich führen  
Auch wenn ihr euch alleine dreht  
Laßt euch ein wenig kontrollieren  
Ich zeige euch wie es richtig geht  
Wir bilden einen lieben Reigen  
Die Freiheit spielt auf allen Geigen  
Musik kommt aus dem Weißen Haus  
Und vor Paris steht Micky Maus

We're all living in Amerika  
Amerika ist wunderbar  
We're all living in Amerika  
Amerika, Amerika

Ich kenne Schritte die sehr nützen  
Und werde euch vor Fehltritt schützen  
Und wer nicht tanzen will am Schluß  
Weiß noch nicht daß er tanzen muß  
Wir bilden einen lieben Reigen  
Ich werde euch die Richtung zeigen  
Nach Afrika kommt Santa Claus  
Und vor Paris steht Micky Maus

We're all living in Amerika  
Amerika ist wunderbar  
We're all living in Amerika  
Amerika, Amerika

We're all living in Amerika  
Coca-Cola, Wonderbra  
We're all living in Amerika  
Amerika, Amerika

This is not a love song  
This is not a love song  
I don't sing my mother tongue  
No, this is not a love song

We're all living in Amerika  
Amerika ist wunderbar  
We're all living in Amerika  
Amerika, Amerika

We're all living in Amerika  
Coca-Cola, sometimes war  
We're all living in Amerika  
Amerika, Amerika

amerika

// MOSKAU //

Это песня о самом красивом  
городе в мире. Москва!

Diese Stadt ist eine Dirne  
Hat rote Flecken auf der Stirn  
Ihre Zähne sind aus Gold  
Sie ist fett und doch so hold  
Ihr Mund fällt mir zu Tale  
Wenn ich sie dafür bezahle  
Sie zieht sich aus doch nur für Geld  
Die Stadt die mich in Atem hält

Moskau  
Раз, два, три!

Moskau  
Посмотри!  
Пионеры там идут,  
песни Ленину поют.

Sie ist alt und trotzdem schön  
Ich kann ihr nicht widerstehen

не могу устоять

Pudert sich die alte Haut  
Hat sich die Brüste neu gebaut

построила вновь

Sie macht mich geil ich leide Qualen  
Sie tanzt für mich ich muß bezahlen

я должен платить

Sie schläft mit mir doch nur für Geld  
Ist doch die schönste Stadt der Welt

Moskau  
Раз, два, три!  
Moskau

Посмотри!  
Пионеры там идут,  
песни Ленину поют.

Ich sehe was, was du nicht siehst  
(Wenn du deine Augen schließt)  
когда ты ночью крепко спишь

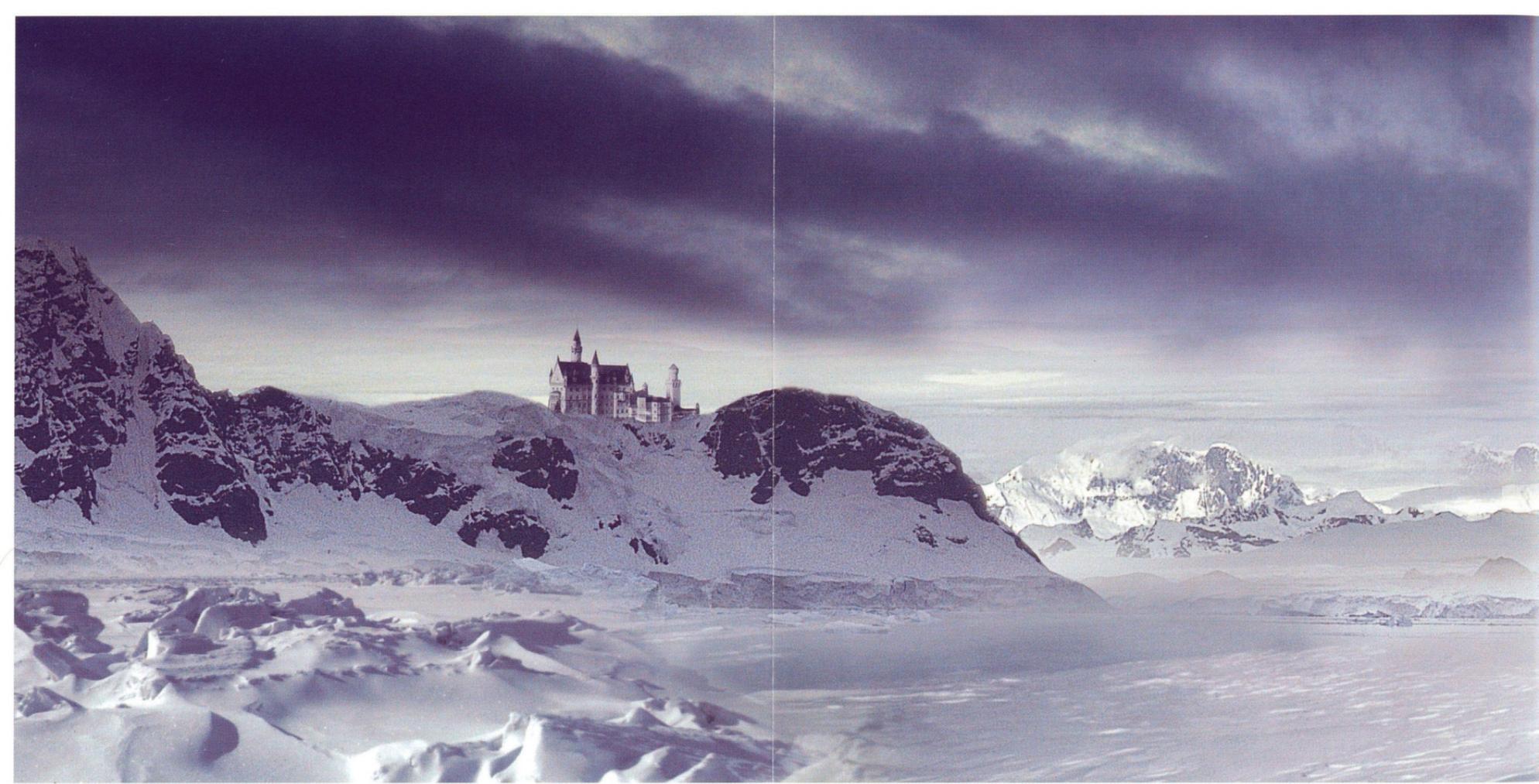
Ich sehe was, was du nicht siehst  
(Wenn du vor mir niederkniest)  
когда ты предо мной лежишь

Ich sehe was, was du nicht siehst  
(Wenn du mich mit dem Mund verdirrst)  
когда со мною говоришь  
Ich sehe was, das siehst du nie

Раз, два, три!  
Moskau  
Раз, два, три!  
Moskau

Посмотри!  
Пионеры там идут,  
песни Ленину поют.







// MORGENSTERN //

Sie ist häßlich daß es graut  
Wenn sie in den Himmel schaut  
Dann fürchtet sich das Licht  
Scheint ihr von unten ins Gesicht  
So muß sie sich am Tag verstecken  
Will das Licht doch nicht erschrecken  
Lebt im Schatten bis der Schein vergeht  
Sieht einen Stern im Zwielficht prangen und fleht  
Mal mir Schönheit auf die Wangen

Morgenstern ach scheine  
Auf das Antlitz mein  
Wirf ein warmes Licht  
Auf mein Ungesicht  
Sag mir ich bin nicht alleine  
Häßlich, du bist häßlich

Ich bin allein zur Nacht gegangen  
Die späten Vögel nicht mehr sangen  
Sah Sonnenkinder im Gewimmel und so  
Rief ich in den gestirnten Himmel

Morgenstern ach scheine  
Auf die Liebste meine  
Wirf ein warmes Licht auf ihr Ungesicht  
Sag ihr sie ist nicht alleine

Morgenstern ach scheine  
Auf die Seele meine  
Wirf ein warmes Licht  
Auf ein Herz das bricht  
Sag ihr daß ich weine  
Denn du, du bist häßlich  
Du bist einfach häßlich  
Der Mensch ist doch ein Augentier  
Schöne Dinge wünsch' ich mir  
Doch du, du bist nicht schön, nein

Morgenstern ach scheine  
auf die Liebste mein

Wirf ein warmes Licht  
Auf ihr Ungesicht  
Sag ihr sie ist nicht alleine

Und der Stern will scheinen  
Auf die Liebste meine  
Wärmt die Brust mir bebt  
Wo das Leben schlägt  
Mit dem Herzen sehen  
Sie ist wunderschön

// STEIN UM STEIN //

Ich habe Pläne große Pläne  
Ich baue dir ein Haus  
Jeder Stein ist eine Träne  
Und du ziehst nie wieder aus  
Ja ich baue ein Häuschen dir  
Hat keine Fenster keine Tür  
Innen wird es dunkel sein  
Dringt überhaupt kein Licht hinein

Ja ich schaffe dir ein Heim  
Und du sollst Teil des Ganzen sein

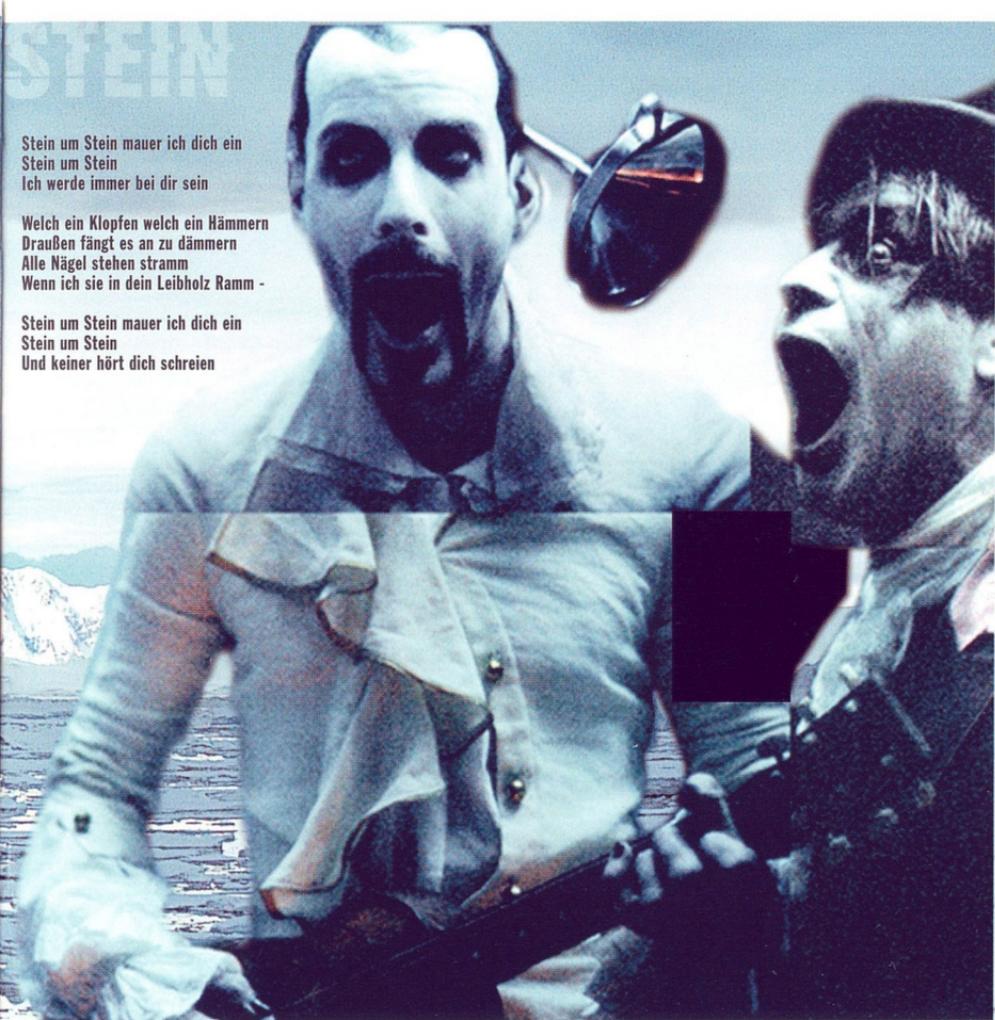
Stein um Stein mauer ich dich ein  
Stein um Stein  
Ich werde immer bei dir sein

Ohne Kleider ohne Schuh  
Siehst du mir bei der Arbeit zu  
Mit den Füßen im Zement  
Verschönerst du das Fundament  
Draußen wird ein Garten sein  
Und niemand hört dich schreien

Stein um Stein mauer ich dich ein  
Stein um Stein  
Ich werde immer bei dir sein

Welch ein Klopfen welch ein Hämmern  
Draußen fängt es an zu dämmern  
Alle Nägel stehen stramm  
Wenn ich sie in dein Leibholz Ramm -

Stein um Stein mauer ich dich ein  
Stein um Stein  
Und keiner hört dich schreien



# OHNE DICH

// OHNE DICH //

Ich werde in die Tannen gehen  
Dahin wo ich sie zuletzt gesehen  
Doch der Abend wirft ein Tuch aufs Land  
Und auf die Wege hinterm Waldesrand  
Und der Wald er steht so schwarz und leer  
Weh mir, oh weh  
Und die Vögel singen nicht mehr

Ohne dich kann ich nicht sein  
Ohne dich  
Mit dir bin ich auch allein  
Ohne dich  
Ohne dich zähl ich die Stunden ohne dich  
Mit dir stehen die Sekunden  
Lohnen nicht

Auf den Ästen in den Gräben  
Ist es nun still und ohne Leben  
Und das Atmen fällt mir ach so schwer  
Weh mir, oh weh  
Und die Vögel singen nicht mehr

Ohne dich kann ich nicht sein  
Ohne dich  
Mit dir bin ich auch allein  
Ohne dich  
Ohne dich zähl ich die Stunden ohne dich  
Mit dir stehen die Sekunden  
Lohnen nicht ohne dich

// AMOUR //

Die Liebe ist ein wildes Tier  
Sie atmet dich sie sucht nach dir  
Nistet auf gebrochenen Herzen  
Geht auf Jagd bei Kuß und Herzen  
Saugt sich fest an deinen Lippen  
Gräbt sich Gänge durch die Rippen  
Läßt sich fallen weich wie Schnee  
Erst wird es heiß dann kalt am Ende tut es weh

Amour Amour  
Alle wollen nur dich zähmen  
Amour Amour am Ende  
Gefangen zwischen deinen Zähnen

Die Liebe ist ein wildes Tier  
Sie beißt und kratzt und tritt nach mir  
Hält mich mit tausend Armen fest  
Zerrt mich in ihr Liebesnest  
Frißt mich auf mit Haut und Haar  
Und würgt mich wieder aus nach Tag und Jahr  
Läßt sich fallen weich wie Schnee  
Erst wird es heiß dann kalt am Ende tut es weh

Amour Amour  
Alle wollen nur dich zähmen  
Amour Amour am Ende  
Gefangen zwischen deinen Zähnen

Die Liebe ist ein wildes Tier  
In die Falle gehst du ihr  
In die Augen starrt sie dir  
Verzaubert wenn ihr Blick dich trifft

Bitte bitte gib mir Gift

Amour Amour





MUSIC & LYRICS BY RAMMSTEIN: CHRISTOPH DOOM SCHNEIDER, DOKTOR CHRISTIAN LORENZ,  
TILL LINDEMANN, PAUL LANDERS, RICHARD Z. KRUSPE-BERNEIN, OLIVER RIEDEL

PRODUCED BY JACOB HELLNER WITH RAMMSTEIN // RECORDED AT EL CORTIJO STUDIO, MALAGA, SPAIN // DRUMS RECORDED AT STUDIOS 301,  
STOCKHOLM, SWEDEN // ENGINEERED BY ULF KRUCKENBERG // LOGIC & PROTOOLS PROGRAMMING BY FLORIAN AMMON  
MIXED BY STEFAN GLAUMANN AT TOYTOWN STUDIO STOCKHOLM, SWEDEN // MASTERED BY HOWIE WEINBERG AT MASTERDISK CORPORATION,  
NEW YORK, USA // ADD. CHOIR ARRANGEMENTS „AMERIKA“, „MORGENSTERN“, „MEIN TEIL“ BY SVEN HELBIG, PERFORMED BY „DRESDNER KAM-  
MERCHOR“, CONDUCTED BY ANDREAS PABST // ADD. CHOIR ON „AMERIKA“ BY „KINDERCHOR CANZONETTA“ // ADD. VOCAL APPEARANCE ON  
„MOSKAU“ BY VIKTORIA FERESH // ADD. STRING ARRANGEMENTS „REISE, REISE“ BY SVEN HELBIG, „OHNE DICH“ BY OLSEN INVOLTINI, „STEIN UM  
STEIN“ BY SVEN HELBIG & OLSEN INVOLTINI // ORCHESTRA PARTS PLAYED BY DEUTSCHES FILMORCHESTER BABELSBERG, CONDUCTED BY WOLF  
KERSCHKE, COORDINATION BY NUCLEUS, JENS KUPHAL // OBOE ON „OHNE DICH“ BY BÄRBEL BÜHLER // ACCORDION ON „REISE REISE“, „MOSKAU“  
BY MICHAEL KADEN // MANOOLINS ON „OHNE DICH“ BY „KOPENICKER ZUPFORCHESTER“ // ORCHESTRA & CHOIR SESSION RECORDED AT SCOR-  
INGSTAGE, SAAL 1, BERLIN ENGINEERED BY MICHAEL SCHUBERT, ASSISTED BY HOLGER SCHWARN, PROTOOLS OPERATOR JONAS ZADOW  
TRACK 12: REMIX AND ADDITIONAL PRODUCTION BY PET SHOP BOYS // PROGRAMMING BY PETE GLEADALL // REMIX ENGINEER: BOB KRAUSHAAR



ALL RAMMSTEIN PHOTOGRAPHY BY EUGENIO RECUECO  
SLEEVE DESIGN BY PLANTAGE

ALL SONGS PUBLISHED BY BMG MUSIC PUBLISHING (LOCAL COMPANIES).  
ALL RIGHTS FOR THE WORLD BY MUSIK-EDITION DISCOTON GMBH/ BMG GERMANY  
(GEMA). ALL RIGHTS FOR THE US 0/B/O MUSIK-EDITION DISCOTON ADMIN. BY  
BMG SONGS, INC. (ASCAP).

RAMMSTEIN ON THE NET: [WWW.RAMMSTEIN.DE](http://WWW.RAMMSTEIN.DE) // [WWW.RAMMSTEIN.COM](http://WWW.RAMMSTEIN.COM)  
MANAGEMENT: EMANUEL FIALIK & PILGRIM MANAGEMENT GMBH

●ボーナスDVD仕様●

片面1層 約18分 カラー	MPEG 2	ALL NTSC 日本市場向	4:3	1. リニアPCM・ステレオ	1. 日本語字幕	DOLBY DIGITAL	DVD VIDEO
---------------------	--------	-------------------	-----	----------------	----------	---------------	-----------

● [DOLBY DIGITAL] ドルビーはDolby Laboratories Licensing Corporation. の登録商標です。

● このビデオプログラムは、一般家庭での私的視聴に用途を限定して販売されています。したがって、無断で複製、放送、有線放送、上映、レンタル(有償・無償を問わず)することは法律によって一切禁止されています。

● このDVDビデオは映像と音声を高密度に記録したディスクです。DVDビデオ対応のプレーヤーで再生して下さい。

● パソコン搭載のDVD-ROMプレーヤーでの動作は保証しておりません。

複製不能 | レンタル禁止

△再生上のご注意

このDVDソフトは、コピー防止の処理がされています。プレーヤーからビデオデッキなどを経由してテレビに接続するとコピーガード信号の影響で映像が乱れることがありますので、DVDプレーヤーの映像出力から直接テレビに接続して下さい。

メニュー画面の使い方

1. このディスクは、映像再生中にリモコンのメニューボタンを押すと、メニュー画面が表示されます。
2. カーソルボタンでご希望のプログラムを選びます。
3. エンターボタンで決定して下さい。

●詳しい再生上の取り扱い方については、ご使用になるDVDプレーヤーの取扱説明書をご参照下さい。

ユニバーサルの洋楽情報満載!!

<http://www.universal-music.co.jp/u-pop/>

■ユニバーサル ミュージック携帯サイトへのアクセス方法

- ◇iモードをご利用の方 i Menu⇒メニューリスト⇒音楽/映画/芸能⇒音楽情報⇒ユニバーサル ミュージック
- ◇EZwebをご利用の方 EZトップメニュー⇒カテゴリで探す⇒エンターテイメント⇒音楽⇒ユニバーサル ミュージック
- ◇ボーダフォンライブ!をご利用の方 メニューリスト⇒エンタメ・芸能⇒映画・音楽⇒ユニバーサル ミュージック

<取り扱い上のご注意>

- ディスクは両面共、指紋、汚れ、キズ等を付けないように取り扱って下さい。
- ディスクが汚れたときは、メガネふきのような柔らかい布で内周から外周に向かって放射状に軽くふき取って下さい。レコード用クリーナーや溶剤等は使用しないで下さい。
- ディスクは両面共、鉛筆、ボールペン、油性ペン等で文字や絵を書いたり、シール等を貼付しないで下さい。
- ひび割れや変形、又は接着剤等で補修したディスクは、危険ですから絶対に使用しないで下さい。

<保管上のご注意>

- 直射日光の当たる場所や、高温・多湿の場所には保管しないで下さい。
- ディスクは使用後、元のケースに入れて保管して下さい。
- プラスチックケースの上に重いものを置いたり、落としたりすると、ケースが破損し、ケガをすることがあります。

UICO-9006

# RAMMSTEIN / REISE, REISE

ラムシュタイン / ライゼ・ライゼ～南船北馬 スペシャル・デジパック・エディション

<CD>

1. ライゼ・ライゼ  
REISE, REISE

2. マイン・タイトル  
MEIN TEIL

3. ダライ・ラマ  
DALAI LAMA

4. カイネ・ルスト  
KEINE LUST

5. ロース  
LOS

6. アメリカ  
AMERIKA

7. モスクワ  
MOSKAU

8. モーゲンシュテア  
MORGENSTERN

9. シュタイン・ウム・シュタイン  
STEIN UM STEIN

10. オーネ・ディヒ  
OHNE DICH

11. アムール  
AMOUR

12. マイン・タイトル(YOU ARE WHAT YOU EAT EDIT) REMIX BY PET SHOP BOYS \*  
MEIN TEIL (YOU ARE WHAT YOU EAT EDIT) REMIX BY PET SHOP BOYS

13. アメリカ(DIGITAL HARDCORE MIX) BY ALEC EMPIRE \*  
AMERIKA (DIGITAL HARDCORE MIX) BY ALEC EMPIRE

\*12, 13 : 日本盤のみのボーナス・トラック

© 2005 UNIVERSAL MUSIC GMBH / GERMANY

<DVD>

超過激ライブ映像収録!

ドイツはベルリン（旧東ベルリン）産の6人組の、ややインダストリアルがかったヘヴィ・ロック・バンド、ラムシュタインが、新作『ライゼ・ライゼ』を発売した。ライブ盤『ベルリン・ライヴ』（'99年）をカウントすると、通算5枚目の作品となる。欧米発売が2004年11月だったから、ズレること4ヵ月でやっと日本盤発売を迎えたわけだ。

ご存知の通り、前作『ムター』（2001年）発売後、それに伴う全ライブ活動を終えてから、ラムには常に不穏な“噂”が付きまっていた。まず何の前触れもなく、突然ツイン・ギター・チームの片割れ、リチャード・Z・クラブスが脱退したというニュースが飛び込んできた。まさに寝耳に水の出来事で、驚き、動揺し、うろたえた人が自分を含めて多かったように思う。その直後に漏れ聞こえてきたのが「バンドはリチャード脱退を踏まえての今後を話し合う会合を急遽持った」で、これが「スワ、解散か!？」となり、一気に広まった。当時、何度となく日本のレコード会社を通じて事実確認すべくトライしたもののなしのつぶてだった。これが余計“解散の噂”に信憑性を持たせたことは言う

までもないだろう。

その時、フツと脳裏をよぎったことがある。2001年11月、アメリカ中東部に位置するオハイオ州クリーヴランドのCSUコンヴォケイション・センターで、“The Pledge Of Allegiance Tour”を見た時のことだ。スリップノットをヘッドラインに据え、さらにシステム・オブ・ア・ダウン、ラムシュタイン、アメリカン・ヘッド・チャージらが顔を並べた、とても豪華なヘヴィ・ロック系パッケージ・ツアーだった。後にダイジェスト的なライブ盤『ザ・プレッジ・オブ・アリージャンス・ツアー・ライヴ・コンサート・レコーディングス』（2002年）も発売されたので覚えている人もいるだろう。同ツアー、とにかく前評判&注目度が高かった。そのラインナップからして当然だけど、一番手のNO ONEがステージに上がった時に場内を見回すや愕然とさせられた。ガラガラだった。2階、3階席の観客はまばらのレベルを超えてポツリポツリで、1階アリーナ・フロアもやっと半分ほど埋まるという極端に少ない客入りだったのだ。「まさか、そのラインナップでそれはあり得ないだろう」と殆どの人が思

うだろうけど、これは紛れもない事実。例の9/11対米同時多発テロ直後の時期で、アメリカ政府がコンサート会場、ショッピング・モール、スポーツ施設など、大勢人が集まる場所でテロ再発の危険性があるため極力行かないようにとの呼び掛けを頻繁にしていたことに、その原因はあった。現にその直前にニューヨーク州アルバニーのペプシ・アリーナで見た、第3回目となった“Family Values Tour”も、リンキン・パーク、ストーン・テンブル・パイロッツ、ステインド、STATIC-X、デッジーなる、これまた絢爛な出演陣だったにも関わらず、観客動員面は苦戦していたことでも明白だ。

そうした寒々しい環境の中でも、ラムは善戦していた。だけどこの時のラムは5人で、システム・オブ・ア・ダウンのダロン・マラクランがヘルパーとしてステージに登場、“渴望”“撃て!”“欲望”“Du Hast”でギターを弾くという“不完全な布陣”でのライブ敢行だった。聞けば、ツイン・ギター・チームのもう1人、パウル・ランダースがガールフレンドが病気になり、ツアーを離れ、ベルリンに単身帰ってしまったとのことだっ

た。ラムのセット終了後、ドレッシング・ルームを訪ね、メンバーと久方ぶりに再会、立ち話をしている時にパウル不在の理由を知らされたわけだけど、それにしてもその時のメンバーはみな元気も覇気もなかった。あの寒々しい環境の中でのライブではそりゃ覇気も元気も出ないだろうとその時はさして気にも止めなかったけど、それから暫くして今度はキーボード・プレイヤーの“フラケ”ことドクトル・クリスチャン・ロレンツが家族に病人が出たためツアーを離脱、故郷に帰ったとの情報が飛び込んできた。この時点で、前作発売に伴うUSツアーは途中で打ち切らざるを得なかった。

2枚目の『渴望/SEHNSUCHT』（'97年）はアメリカで初めてミリオン・セラーとなり、プラチナ・ディスクに認定された大ヒット作となった。各ラジオ・ステーションにデリバリーされたプロモーション・シングルにこそ英語ヴァージョンが収められたものの（『渴望』の日本盤に、それがボーナス・トラックとして追加収録された）、アルバム全曲通してドイツ語で歌われているということを見ると、さらに説得力を増す結果だ。ど

の部門だったかは記憶にないけど、確か同作はグラミー賞にもノミネートされたはずだ。その実績を買われ、記念すべき第1回目の“Family Values Tour”にも招かれた。この時の模様は、後にライブCDとVHS映像作品として『ファミリー・ヴァリューズ・ツアー '98』のタイトルで残されている（発売は共に'99年）。

だけど、ラムの面々はアメリカという国を苦手とする。肌に合わない、性に合わないって言うんだろうか。以前インタビューで“フラケ”がこうハッキリと言い切ったこともあったほどだ。

「アメリカ自体好きじゃないからね。アメリカには文化も教養もない。食べ物だって油と砂糖と塩だけでできているから、アメリカ人はあんなに太っているんだ。それで、みんなが精神科に通わなきゃならないんだ」ともう、ポロクソだった。

“フラケ”以外のメンバーからも、インタビューという公の場ではなかったにせよ、アメリカに対する否定的な意見を過去何度か耳にしたことがある（ただし、リチャードは当時ニューヨークに住んでいた）。ラムの

ライブを初めて見たのは、上記した第1回“Family Values Tour”でだった。何しろ『渴望』が大ヒットした直後だったことから観客のウケはかなり良く、次から次へと繰り出される小道具を使ったエンターテインメントの数々も観客の目を釘付けにした。だけど、ドレッシング・ルームでの彼らはKORN、リンプ・ビズキットといった共演バンドとまったくコミュニケーションせず、メンバー、クルーといった“身内”だけで固まり、普段のアメリカじゃ滅多に聞くことのできないドイツ語のみで会話し続けるからなおさら“浮いた存在”に見え、思えたことを今でも覚えていてる。

とは言え、ラムにとってアメリカはとてつもなく大事な市場だ。1回のツアー中に2人のメンバーの身内に立て続けに病人が出、その2人が相次いで帰国するというのはあまりにも出来すぎた話のようにも思え、バンド内に何かが起こったと勘ぐるのもけして難しいことではなかった。その後ラムは態勢を整え、再度ヨーロッパ・ツアーに出、殆どの公演をソールドアウトにするという相変わらずの高い人気ぶりを見せ付けた。そのヨー

ロッパ・ツアーに合わせて、現地では“Ich Will” “Links 2 3 4” “Sonne” “Spieluhr”という未発表ライブ4曲を入れたボーナスCDを付けた前作のスペシャル・デジパック盤が急遽発売された。その後のことだった、リチャード脱退が報じられたのは…。

きちっと断っておきたいんだけど、ここまで書いてきたことのいくつかはあくまでも“噂”の域を脱しないことだ。それが自分の体験したことと偶然結び付いてしまったことから、あくまでも自分なりにまとめて書いたに過ぎない。インタビューでメンバーにちゃんと確認したわけでもない。脱退したと言われていたリチャードも復帰し、いつもの顔ぶれで、この新作『ライゼ・ライゼ』を作り、発売したわけだから結果的には良かったわけだ。ラムが長い沈黙を守っていた間、演奏シーンが使われたアクション映画『トリプルX』（2002年）が劇場公開され（その後DVD化され発売された）、その後ラムにとって映像作品第2弾となる『ラムシュタイン的変態シネマ／LICHTSPIELHAUS』（2004年）も発売された。同映像作品の日本盤は、この新作の日本盤と同日発売される予定だ。

この新作でも、基本的に“ラムらしさ”は健在だ。“鬱”すら内包する明確なるダーク性、オペラと聞きまごうほどの大仰さ、壮大さ、ドイツならではの湿っぽさや独特の雰囲気、まさに重量感タップリのヘヴィネス、徹底して明るくはなれず、常に一点の影を孕むキャッチー性こそ、まさにその“ラムらしさ”で、それが今回かつてなかったほどオーガニックな作りが買かれたサウンド・プロダクションの中で思いっきり響き、舞い、そしてたたみ掛ける。アコギを使った、どこかクリーデンス・クリアウォーター・リバイバル（70年代に活躍した、スワンブヤカントリー音楽の影響を受けたユニークなロック・バンド）を彷彿とさせるロックンロール・チューン「ローズ」、女性ヴォーカル、ヴィクトリア・フェルシュをフィーチャーした「モスクワ」、エッジでヘヴィなリフト、グルーヴィーなビートで押す「モーゲンシュタン」、ややムーディーな「アムール」と以前なかったタイプの曲が増えるなど曲のバリエーションが広がり、ティル・リンデマンのヴォーカルも前以上に情感豊かになっている。間違いなく、ラムは新作で次なる音楽的

レベルに到達した。

新作からの1stシングル曲となった「マイ  
ン・タイトル」はドイツで実際に起こった猟奇  
殺人事件を題材にした曲で、今回もまた物議  
を醸している。対訳がまだ手元がないため確  
認は取れてないけど、恐らく「アメリカ」は  
歌詞が上述したようにとても皮肉っぽいもの  
になっているように思われる。

ラムが近日3度目の来日を飾り、フル・  
セットのライブ・パフォーマンスを披露する  
という話が今、着々と進んでいる。この新作  
の日本盤がCDショップの店頭に並ぶ頃には、  
それが正式にアナウンスされているはずだ。  
日本盤のみ初回限定ではあるけどDVD  
を付けたデラックス・エディションにしたら  
と、ラムの日本、そして日本のファンに対す  
る想いは格別だ。元々ライブ・パフォーマンス  
には定評のあるラムだ、その格別な想いも  
手伝い、3度目の来日は前2回以上にとんで  
もないことになること請け合いだ。新作を聴  
いてゾッコンになったら是非、そのライブに  
足を運んで欲しいと思う。

余談だけど、トルステン・ラッシュという  
ドイツの前衛アーティストによる『燃える心』

(2004年)なる作品がある。ラムの曲を管  
弦楽付歌曲でカバー、アレンジした作品だ。  
オリジナルとはまったく異なる切り口、手法  
で作られた作品ゆえ、非常にユニークで楽し  
める。興味ある人はチェックしてみたい。  
断っておくけど、同作はロックじゃない。完  
全にクラシック音楽だ。

Feb, 14th, 2005

Hiro Arishima / 有島博志  
『GrindHouse magazine』

## 1. ライゼ・ライゼ(旅、旅)\*1

波の上とて 戦いの場  
魚と肉が 編み込まれて海になる場所  
軍隊でモリを突く者  
海にモリを投げ込む者

アホイ\*2

ライゼ、ライゼ、海の男の航海は  
十人十色  
槍で男を突く者  
魚を突く者

ライゼ、ライゼ、海の男の航海  
波は静かに泣いている  
彼らの血液には 槍が刺さり  
血は 静かに海に流れだす

モリが肉に溺れる  
男と魚は 海の深みに沈んでいく  
黒い魂の住む場所には  
見渡す限り光もない

アホイ

ライゼ、ライゼ、海の男の航海は  
十人十色  
槍で男を突く者  
魚を突く者

ライゼ、ライゼ、海の男の航海  
波は静かに泣いている  
彼らの血液には 槍が刺さり  
血は 静かに海に流れだす

ライゼ、ライゼ、海の男の航海  
波が静かに泣いている  
彼らの心臓には 槍が刺さり  
心臓の血は 岸辺で抜けていく

\*訳注:

- 1) 「ライゼ」は、洋上で乗組員を起こす号令であるのと同時に、「旅」の意味も持つ
- 2) 「アホイ」は、海事で、船員が他の船に呼びかけるときに使う言葉

## 2. マイン・タイトル(俺の一部)\*

『加工用に体格の良い18~30才までの男性を求む』  
—食肉加工マイスターより

今日会うダンナは 俺のことを  
食べたいくらい好きだという  
柔らかい部位も 固い部位も  
メニューにのっている

人は 自分が食べたものになる  
それが何だか 知ってるだろ  
俺の一部だ

刃は鈍いままでいい

ひどい出血で 具合が悪い  
薄れゆく意識のなか 必死に  
俺は痙攣をこらえ 食べつづける

すごく味付けがいいんだ フランベしてある  
磁器の皿に 盛り付けも美しく  
上等のワインに 蝋燭の繊細な灯りとくれば  
時間をかけて文化を楽しむとしよう

人は 自分が食べたものになる  
それが何だか 知ってるだろ  
俺の一部だ

叫び声が 天まで響くだろう  
それは 天使の群れを貫通し  
天上の雲間から 羽の肉片が  
金切り声とともに 幼い頃の俺に降り注ぐ

\*訳注：「一部」は、俗語で男性性器の意味もある

### 3. ダライ・ラマ

夜風に抱かれる航空機  
機内には 父と子  
シートは安全で暖かく  
2人は眠り 震に落ちてゆく  
あと3時間で到着だ  
ママの誕生会へ向かう2人  
視界は良好、晴天だ

破滅へ向かって どんどん進め

人は死ぬまで 生きねばならない  
人間は 空にいてはならぬ  
天の主はそう叫ぶと  
風の上にいる息子たちに  
人間の子を連れて来るよう命じた

時も奪われた その子の  
耳に こだまが飛び込む  
鈍い轟きが 夜を動かす  
雲を支配している者は笑うと  
積み荷の人間をゆすり起こした

破滅へ向かって どんどん進め  
人は死ぬまで 生きねばならない  
子が父に言った  
轟きが聞こえないの？  
あれは あらゆる風の子  
僕を 自分の子供にしたがっている

雲から 合唱が落ちて  
小さな耳に忍び込む  
ここへおいで ここで暮らすといい  
やさしくしてあげよう  
ここへおいで ここで暮らすといい  
私たちは おまえの兄弟だよ

嵐が 飛行機を抱擁し  
機内の気圧は 瞬間に下がった  
鈍い轟きが夜を動かし  
積み荷の人間はパニックになって叫ぶ

破滅に向かって どんどん進め  
人は死ぬまで 生きねばならない  
子が 神に祈る  
天よ この風を止めて  
僕たちを 無事に地上に戻して

雲から 合唱が落ちて  
小さな耳に忍び込む  
ここへおいで ここで暮らすといい  
やさしくしてあげよう  
ここへおいで ここで暮らすといい  
私たちは おまえの兄弟だよ

子をしっかりと抱いた父は  
強く抱きすぎて 子供が  
息ができないのに 気付かない  
恐怖心に 慈悲はなく  
父の強い腕力に  
子供の魂は 体から抜けていった  
魂は風に乗る 歌う

ここへおいで ここで暮らすといい  
やさしくしてあげよう  
ここへおいで ここで暮らすといい  
私たちは おまえの兄弟だよ

### 4. カイネ・ルスト(何もしたくない)

何もしたくない  
何もしたくない

何もしたくない  
何もしたくない

自分を嫌わない気がしない  
自分をさわる気がしない  
オナニーする気はある  
でも試す気にならない  
服を脱ぐ気はある  
裸の自分を見る気がしない

大型動物とする気はある  
そのリスクを犯す気にならない  
雪から離れる気にならない  
凍える気はない

何もしたくない  
何もしたくない  
何もしたくない  
何もしたくない

ものを噛む気がしない  
消化する気がないから  
体重を量る気にならない  
太る気はない

大型動物とする気はある  
でもそのリスクを犯す気にならない  
雪から離れる気にならない  
凍える気はない  
横になったまま 動かない  
そして また八工を数えている

うんざりして 自分をさわれば  
すいぶん前から 冷え切っているのに気付いた  
ああ寒い とても寒い

何もしたくない

## 5. ロース\*

名前もなく  
曲もなく  
言葉少なだった  
のは、過去の話  
いまだに すこし  
派手さに欠けるが  
かわりに 響きがいい  
聴けば分かる  
突風に続いて  
嵐になった  
前例のない  
それはタイム…  
レスな存在になった

彼らは言葉も出なかった  
あまりの驚きに  
途方に暮れた  
何が起きたのか  
やや混乱して  
しかし確実に  
無理解だった  
検閲すべきと

根拠もなく言った  
音符をつけるまでもないとか  
恥を知らないとか  
放送禁止ものだとか  
中身がないとか  
あなた方が試していることは  
あまりに悪趣味だ  
あなた方の演奏は  
絶望的で  
無意味で  
救いようがない  
あなた方は神…  
に見放されていると

名前の無かった俺たちに  
名前が付いた  
言葉少なだったが  
言葉はやって来た  
いまだに すこし  
派手さに欠けるが  
かわりに 響きがいい  
聴けば分かる  
間違いも犯すが  
すこし無軌道なだけだ  
おまえ達は ぐうの音も出なくなる  
俺たちからは 逃れられない

俺たちは 繰り出した

\*訳注：ロースは、～がない、という意味と、出発するという意味の言葉

## 6. アメリカ

We're all living in Amerika  
アメリカは 素晴らしい  
We're all living in Amerika  
アメリカ、アメリカ

ダンスなら リード役は任せろ  
おまえ達が1人で ぐるぐる回っているだけだとしても  
すこしコントロールさせろよ  
正しいやり方を 教えよう  
素敵な輪舞を踊ろう  
バイオリンが「自由」を奏でる  
ホワイトハウスで作られた曲  
ミッキー・マウスは パリの目元だ

We're all living in Amerika  
アメリカは 素晴らしい  
We're all living in Amerika  
アメリカ、アメリカ

便利なステップを知っている  
おまえ達が踏みはずなさいようにしてやろう  
どうしても踊りたくないという奴は  
踊らなければいけないことを まだ知らないのだ  
素敵な輪舞を踊ろう  
どっちへ進むのか教えよう  
アフリカにもサンタクロースがやってくる  
ミッキー・マウスは パリの目元だ

We're all living in Amerika

アメリカは 素晴らしい  
We're all living in Amerika  
アメリカ、アメリカ

We're all living in Amerika  
コカ・コーラ、ワンダーブラ  
We're all living in Amerika  
アメリカ、アメリカ

これはラブソングではない  
これはラブソングではない  
俺の母国語ではない  
違う、ラブソングではない

We're all living in Amerika  
アメリカは 素晴らしい  
We're all living in Amerika  
アメリカ、アメリカ

We're all living in Amerika  
コカ・コーラ、時々 戦争  
We're all living in Amerika  
アメリカ、アメリカ

## 7. モスクワ

(ロシア語) これは世界で一番美しい街、モスクワの歌

この街は売春婦  
額に赤いシミがある

金は金でできている  
太っているのに とても愛らしい  
俺を前にして その口は谷底まで開く  
金さえ払えば  
服を脱ぐのは 金を払ったときだけ  
俺が息をのむ街

モスクワ  
(ロシア語) いち、に、さん!

モスクワ  
(ロシア語)  
見てごらん  
ピオネール\*たちが行く  
レーニンの歌を歌って

年増だが 美人だ  
その魅力には勝てない

(ロシア語) 我慢できない

年とった顔に粉をはたき  
胸は 新しく作った

(ロシア語) 新しく作った

俺はすっかり欲情して 我慢するのがつらい  
彼女にダンスを頼んだ 金を払わなければ

(ロシア語) 金を払わないと

金を払わないと 寝てくれない  
世界で一番美しい街

モスクワ  
(ロシア語) いち、に、さん!  
モスクワ

(ロシア語) 見てごらん  
ピオネールたちが行く  
レーニンの歌を歌って

おまえには見えないものが 俺には見える  
(おまえが目を閉じるとき)  
(ロシア語) 夜、ぐっすり眠っているとき

おまえには見えないものが 俺には見える  
(おまえが俺にひざまずくとき)  
(ロシア語) 俺の前に横になるとき

おまえには見えないものが 俺には見える  
(おまえが口でしてくれるとき)  
(ロシア語) 俺と話をするとき  
俺に見えているものは おまえには決して見えない

(ロシア語) いち、に、さん!  
モスクワ  
(ロシア語) いち、に、さん!  
モスクワ

(ロシア語) 見てごらん  
ピオネールたちが行く

レーニンの歌を歌って

\*訳注：ピオネール=旧ソ連の共産主義少年団

## 8. モーゲンシュテファン (明けの明星)

彼女はぞっとするほど醜い  
彼女が天を見上げるとき  
光も恐れをなし  
下から彼女の顔を照らすほど  
だから彼女は 日中は隠れている  
光を驚かしたくなくて  
陽が通り過ぎるまで陰に生きる  
薄明かりに燦然と輝く星に 彼女は祈る  
私の頬に 美しさを描いてと

明けの明星よ 輝いて  
私の顔に

暖かな光を 投げかけて  
この醜い顔に  
私は1人じゃないと言って  
醜い おまえは醜いぞ

俺は1人で夜の所へ行つた  
夕方の鳥も 鳴かない時間  
雑踏の中に 太陽の子供達をみて  
俺は星空に向かって叫んだ

明けの明星よ 輝け  
俺の愛しい女に

暖かい光を 彼女の醜い顔に投げかけて  
彼女に1人じゃないと 伝えて欲しい

明けの明星よ 輝け  
俺の魂に  
暖かな光を 投げかけて欲しい  
痛んだ この心に  
彼女に 私が泣いていると伝えて欲しい  
それは おまえが醜いから  
おまえは醜い  
人間は視覚の生き物だ  
美しいものを求めているのに  
おまえは、美しくない、違う

明けの明星よ 輝け  
俺の愛しい女に  
暖かい光を 投げけて欲しい  
彼女の醜い顔に  
彼女に 1人じゃないと伝えて欲しい

星は輝くだろう  
俺の愛しい女に  
俺の胸を暖め 胸は高鳴る  
命の鼓動が打つところ  
心で見れば  
彼女はとても美しい

## 9. シュタイン・ウム・シュタイン (ひとつ また ひとつ)

俺には計画がある 大きな計画が  
おまえに家を建ててやろう  
どの石も 涙でできている  
おまえは2度とこの家から出ることはない  
そう おまえに小さな家を建てよう  
窓もドアもない  
中は真暗だ  
光は全く 入ってこない

そう おまえに家を造ってやろう  
おまえは全体の一部になる

ひとつ また ひとつ 石を積んで おまえを囲い込む  
ひとつ また ひとつ  
俺はいつもそばにいる

服も着ないで靴もはかず  
作業する俺を見守るおまえ  
おまえの足をセメントに入れて  
素敵な基礎ができあがる  
表には庭を造ろう  
叫んでも誰も聞こえない

ひとつ また ひとつ 石を積んで おまえを囲い込む  
ひとつ また ひとつ  
俺はいつもそばにいる

なんという棺音 なんというハンマーの音

外は暗くなってきた  
どの釘も 深く刺さっていく  
おまえの肉の柱に打ち込むたびに

ひとつ また ひとつ石を積んで おまえを囲い込む  
ひとつ また ひとつ  
叫んでも誰にも聞こえない

## 10. オーネ・ディヒ(君なしでは)

モミの森へ行こう  
彼女を最後に見かけた場所へ  
夜が大地を布で覆い  
森を抜けた 向こう側の道をも覆った  
森は暗く 空<sup>かみ</sup>だった  
ああ悲しい ああ  
鳥も もう歌わない

君なしでは 存在できない  
君なしでは  
君としても 孤独だ  
君なしでは  
君なしでは 時間を数えるだけ 君なしで  
君としても 秒が止まる  
意味がない

墓場の木々の枝には  
いまや命もなく 静まりかえっている  
ああ 息をするのがつらい  
ああ悲しい ああ

鳥も もう歌わない

君なしでは 存在できない  
君なしでは  
君としても 孤独だ  
君なしでは  
君なしでは 時間を数えるだけ 君なしで  
君としても 秒が止まる  
意味がない

## 11. アムール(愛)

愛は野獣  
おまえを呼吸し おまえを探している  
痛んだ心を ねぐらにし  
キスと蠟燭のあるところへ 狩りにくる  
おまえの唇にぴったりと吸い付き  
あばら骨の間に 幾重にも入り込む  
雪のように そっと降りてきて  
最初は熱く それから冷たく 最後には痛む

アムール、アムール  
みなが 手なづけようとする  
アムール、アムール 最後には  
そいつの歯の間に捕らわれる

愛は野獣  
噛みつき、引っ掻き、俺に向かってきた  
俺を千本の腕で押さえつけ  
カブくで 愛の巢に引きずり込んだ

俺を皮膚ごと髪ごと食い尽くし  
何年何日経って 吐き出す  
雪のように そっと降りてきて  
最初は熱く それから冷たく 最後には痛む

アムール、アムール  
みなが 手なづけようとする  
アムール、アムール 最後には  
そいつの歯の間に捕らわれる

愛は野獣  
おまえは そいつの罠に入っていく  
そいつは おまえを見つめ  
目が合うと魔法が起きる

頼む、毒をくれ

対訳：島田真喜子



初回限定生産

UNIVERSAL

DVD付

「ライゼ・ライゼ〜南船北馬」収録曲

1. ライゼ・ライゼ
2. マイン・タイトル
3. ダライ・ラマ
4. カイネ・ルスト
5. ロース
6. アメリカ
7. モスクワ
8. モーゲンシュタイン
9. シュタイン・ウム・シュタイン
10. オナー・デヒ
11. アムール

日本盤のみボーナストラック:

12. マイン・タイトル (YOU ARE WHAT YOU EAT EDIT)  
REMIX BY PET SHOP BOYS
13. アメリカ (DIGITAL Hardcore MIX)  
BY ALEC EMPIRE

★スペシャル・デジタル・エディションDVD

収録内容: 超過激ライブ映像約18分収録!

ラムシュタイン

ライゼ・ライゼ〜南船北馬

ラムシュタイン

ライゼ・ライゼ〜南船北馬

ワールドワイド・トリプル・アルバム・セルズ100万枚突破!  
吹き上がる炎と激しい人間の究極の欲望を果てなくもてあそぶ  
旧東ドイツが誇る絶叫エンターテインメント集団・ラムシュタイン。  
過去にリリースされたアルバムはすべてミリオン・セールが達成し、日本に連発!  
早くもミリオン・セールとなった今作「ライゼ・ライゼ」が遂に日本に上陸!

★日本限定アートワーク・完全リ・ニュー・エディション  
★初回限定生産DVD付スペシャル・デジタル・エディション  
★日本限定アートワーク・完全リ・ニュー・エディション  
★日本盤のみボーナストラックの曲「ミックス」

ボーナスDVD仕様

	片面1層 約18分 カプセル	MPEG 2	
4:3	1) 1) リニアPCM/ステレオ	1) 1) 日本語字幕	

- このビデオグラムは、一般家庭での私的視聴に用途を限って販売されています。したがって、無断で複製、放送、有線放送、上映、レンタル(有償)無償を問わずすることは法律上において一切禁止されています。
- このDVDビデオは映像と音声を高密度に記録したディスクです。DVDビデオ対応のプレーヤーで再生して下さい。
- パソコン搭載のDVD-ROMプレーヤーでの動作は保証していません。

複製不能 | レンタル禁止 | 05・4・21(05・4・21) 0000

このCDを著作権法で認められている権利者の許諾を得ずに、①買取業者に使用することの個人的な範囲を超える使用目的で複製すること、②ネットワーク等を通じてこのCDに収録された音を送信できる状態にすることを禁じます。  
Made in Japan STEREO <ROCK>

制作:ユニバーサル インターナショナル  
発売・販売元:ユニバーサル ミュージック株式会社

ユニバーサルの洋楽情報満載!!  
<http://www.universal-music.co.jp/u-pop/>

DVD付

UICO  
9006

解説:有島博志  
「Grindhouse magazine」  
歌調・対訳付  
¥2,100 (税込)  
(税抜¥2,000)

アンケートに答えて

スペシャル・ショーケース・ライブへ行こう!

携帯電話 (iモード、EZweb、ボーダフォンライブ!) とパソコンでアンケートを実施しております。

抽選で50組100名様様にA賞として6月3日(金)に行われるラムシュタイン・スペシャル・ショーケースへご招待いたします。

またこのほかにもB賞として抽選でラムシュタイン特製グッズを30名様様にプレゼントいたします。

実施期間は、2005年4月21日から2005年6月30日までです。

下記アドレスへ、今すぐメール(件名、本文不要)をお送りください。アクセス先が返信されます。アンケート開始時に下記IDを入力ください。

メールアドレス: [um@umq.jp](mailto:um@umq.jp)

ID: 6969 (半角で入力)

※A賞の締切は5月22日とさせていただきます。

プレゼントの当選発表につきましてはアンケート終了後、ユニバーサルミュージックよりメールにてご連絡いたします。またその際、発送先住所等をお伺いすることになっております。

尚、未当選者に対しての連絡は行っておりません。当選に関する問合せにはお答えしかねますので何卒ご了承ください。

